



紐西蘭文學群像

ニュージーランド文学群像
The Profile of Literature of New Zealand

文 | Lawa · Iwan (政治大學民族學系碩士生)



小說家凱瑟琳·曼斯菲爾德 (Katherine Mansfield) 被稱為紐西蘭文學的奠基人。

1840年簽訂《懷唐伊條約》後，紐西蘭成為英國殖民地。以殖民者角度來看，當代紐西蘭文學相對於其他國家發展時間較晚。紐西蘭文學紀錄剛開始被注意到的，不是小說或詩篇，而是信件、日誌或報導等。直到20世紀中以前，大多數的文學作品都來自英國。紐西蘭文學第一次受到英國矚目大約是第一次世界大戰，小說家凱瑟琳·曼斯菲爾德 (Katherine Mansfield, 1888-1923) 被稱為紐西蘭文學的奠基人。雖然她出生及成長在紐西蘭，但是最終定居於英國。她的第一本著作《在德國公寓 (In a German Pension)》於1911年出版，其他著名作品有《花園酒會》、《幸福》和《在海灣》等。

二戰前後作品

1930年代出現一批新興紐西蘭作家，多數作品內容與對抗傳統思維為主。這些作家，都受到國外文學思潮如現代化或政治及經濟事件之影響。此外也有與國族主義相關的作品，如著重在出身於紐西蘭的Pākehā (毛利語的外邦人，後來指涉歐洲人，原意有「反常人」的意思)，對將英國視為祖國的矛盾情懷。重要的文學作者有短篇故事作家Frank Sargeson (1903-1982)，他試圖像美國的馬克吐溫——

在小說裡呈現紐西蘭的角色與聲音。而二戰看似打斷了紐西蘭文學發展，但卻激發曾參戰的作家，如Eric McCormick與Bruce Mason，用歷經征戰而產生的新視角看待他們的國家。

戰後，紐西蘭文學又重新復甦。1960年代有兩位傑出小說家Maurice Gee與莫里斯·沙伯特 (Maurice Shadbolt)。Maurice Gee最出名的是《帕朗三部曲》(Plumb trilogy)——《Plumb》、《Meg》及《Sole Survivor》。故事源自他的祖父，敘述基督教左派的George Plumb及其子孫的故事。而沙伯特是政治左派，他早期的作品描繪勞工階級的愛情，故事背後實則探討政治，特別是政治對紐西蘭人的意義。到後期沙伯特找到新的題材——毛利人與Pākehā的關係，特別著墨在1860年代有關歐洲殖民與毛利土地抗爭的故事，例如《猶太人的時節 (Season of the Jew)》、《Monday's Warriors》及《The House of Strife》。在詩集方面，由Allen Curnow (1911-2001) 所編撰的《紐西蘭詩選集》(A Book of New Zealand Verse, 1951) 被譬喻為紐西蘭後殖民文學先驅，內容囊括現代主義、愛國主義和批判哲學思維。



莫里斯·沙伯特 (Maurice Shadbolt) 後期作品特別著墨在1860年代有關歐洲殖民與毛利土地抗爭的故事，例如《猶太人的時節 (Season of the Jew)》。



21世紀紐西蘭傑出女小說家Elizabeth Knox。
(圖片取自: NZatFrankfurt @Flickr: <https://www.flickr.com/photos/75578935@N07/8265138175/in/album-72157632228354732/>)

紐西蘭文學紀錄開始被注意到的，不是小說或詩篇，而是信件、日誌或報導等。直到20世紀中以前，大多數的文學作品都來自英國。紐西蘭文學第一次受到英國矚目大約是第一次世界大戰，小說家凱瑟琳·曼斯菲爾德被稱為紐西蘭文學的奠基人。



女性作家與移民議題

21世紀有些傑出女小說家打入國際，包括Elizabeth Knox、Catherine Chidgey及Charlotte Grimshaw等人。紐西蘭文學也有新的主題——移民，特別是大洋洲島民，如薩摩亞作家Albert Wendt的《Sons for the Return Home》、《Leaves of the Banyan Tree》及《Black Rainbow》。

毛利文學

毛利人 (Māori) 為紐西蘭原住民，屬於南島語族玻里尼西亞人。早在Pākehā殖民之前毛利人就有豐富的口傳文學，有詩歌、神話記錄他們的英雄與天神，以及傳統知識及藝術。毛利的文化傳承是在部落會所 (marae) 透過口傳、臉部表情及姿勢傳遞文化。毛利的書寫最早有紀錄是在19世紀，傳教士及民族學家收集毛利神話故事，如George Grey、Elsdon Best及Johannes Carl Andersen，後者更將收集的神話傳說翻譯成英語，並於1908年出版毛利童話《Maori Fairy Tales》。此外，毛利文學最大宗

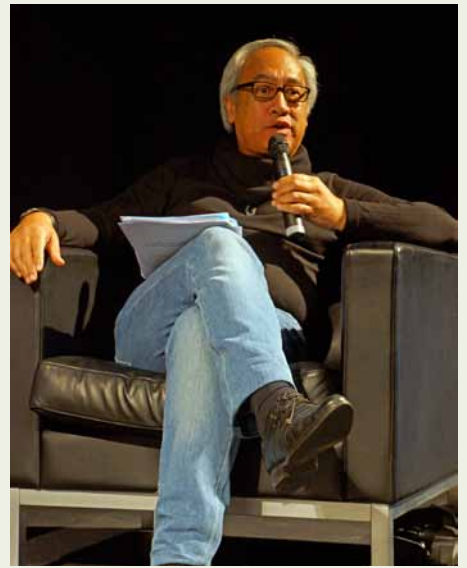
來自毛利語報紙紀錄，這與毛利千禧年宗教的推動有很大的關係，像是Pai Mārire、Ringatū、Iharaira和Rātana。之後這些資料對毛利讀者與作家奠定非常重要的基礎。

在1940年代因政府的「原住民學校法」(Native Schools Act) 及「原住民學校法修正案」(Native Schools Amendment Act) 嚴禁孩童在學校使用毛利語，族人擔憂語言沒落，於是Te Rangi Hīroa (Peter Buck) 和Āpirana Ngata開始收集傳統吟誦與歌曲；而當時小說還不太受到重視。直到二戰後，毛利人口大量從鄉間遷居至都市，大約有80%的人遷移到都市地區，都市毛利人受到主流教育影響深遠，開始以英文寫作。

毛利作家使用英語書寫

在此時期的毛利作家大多不太懂毛利語，因此使用英文書寫毛利文化主題。Jacqueline Sturm (其夫是詩人James K. Baxter) 是第一個

目前紐西蘭共有605位作家，其中有36位為毛利作家。大部分的毛利文學多以英語書寫，有許多文學獎陸續設置族語文學部門，鼓勵毛利作家書寫毛利語，如Kāterina Te Heikōko Mataira的《Ngā waituhi o Rehua》就曾榮獲2013 NZ Post Māori-language book 獎項。

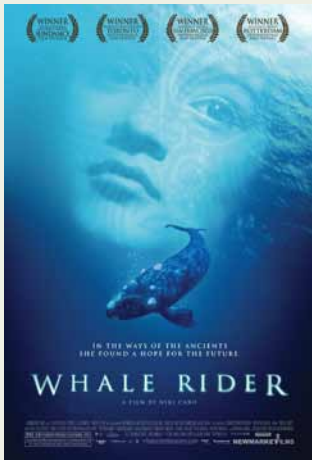


Witi Ihimaera被視為具代表性的現代毛利作家，1987年的《鯨騎士》(The Whale Rider)在2002年翻拍成電影，讓他在國際文壇聲名大噪。

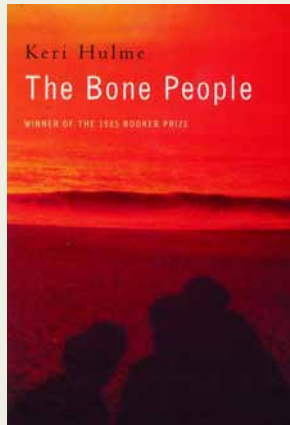
(圖片取自: NZatFrankfurt @Flickr: <https://www.flickr.com/photos/75578935@N07/8266190834/in/album-7215763228354732/>)

在紐西蘭主流專欄寫短篇故事的毛利作家。首位毛利詩人Hone Tuwhare則在1964年用英語發表他的首部作品《No Ordinary Sun》。短篇故事作家Witi Ihimaera被視為具代表性的現代毛利作家，著有《Pounamu, Pounamu》及《Tangi》。1987年出版的《鯨騎士》(The Whale Rider)在2002年翻拍成電影，讓他在國際文壇聲名大噪。Patricia Grace的作品多描繪毛利人的生活，像是《Mutuwhenua: The Moon Sleeps》、《The Dream Sleepers, and Other Stories》及《Potiki》，這些作品都被視為毛利語寫作必讀經典。Keri Hulme 1984年的作品《The Bone People》國內外均銷售一空，並獲得1985年英國布克獎(Britain's Booker Prize)的榮譽。除此之外，雜誌也是記錄毛利文學舉足輕重的角色，《Te Ao Hou》是1950-1970年代的毛利文學雜誌，由毛利事務部(Department of Māori Affairs)創辦，刊載毛利作家作品，如Jacqueline Sturm與Patricia Grace。

1980年代，毛利文學開始討論生存困境，如Apirana Taylor、Bruce Stewart與Ngahua Te Awekotuku寫作的主題多為毛利人的困頓、暴力與無助。而Alan Duff用1990年作品《Once Were Warriors》給予回應，他認為毛利人的生存必須自己負責，且需要找到方法去矯正；但這似乎是在針對一些毛利作家，Alan Duff認為他們看待毛利人的生活過於感傷。Patricia Grace的《Cousins》與Ihimaera的《Bulibasha》，分別談到毛利人如何對抗種族歧視與殖民主義的迫害，給予讀者正面形象。而Alan Duff的《What Becomes of the Broken Hearted?》，敘述毛利人如何在主流社會與教育中適應及被接受。毛利作家多數探討後殖民、認同形塑、毛利文化等議題為主。較特別的當屬Renée Taylor，其為同性戀者，主寫女性主義、階級與性向相關議題。此時期主要文學雜誌為《Te ao mārama》，雖然才短短的四年(1992-1996)，但收錄許多英語與毛利語雙語文學作品，Witi Ihimaera亦曾任職此刊編輯。



《鯨騎士》電影海報。



Keri Hulme的作品《The Bone People》獲得1985年英國布克獎(Britain's Booker Prize)的榮譽。

近代作品與文學獎發展

千禧年代的毛利作者創作多元，並讓作品在世界各地發聲。Paula Morris (Ngāti Wai 部落) 在國外留學，擁有音樂與行銷雙學位。曾修過美國艾奧瓦大學的寫作課堂，讓她有機會開啟她的作家生涯。2013年她定居英國，並持續以都市毛利人及海外毛利人為背景寫作故事，著有《Queen of Beauty》及《Forbidden Cities》。Alice Tawhai (Ngāpuhi 部落) 在閱讀Keri Hulme的《The Bone People》後立志成為作家，探討主題為邊緣化的社會與次文化。目前的毛利文學雜誌出版自Huia Publishers公司，從1991年迄今連載毛利語文學，並於1995年與毛利文學信託合作一同推動大洋洲文學。

目前紐西蘭共有605位作家，其中只有36位為毛利作家。大部分的毛利文學多以英語書寫，有許多文學獎陸續設置族語文學部門，鼓勵毛利作家書寫毛利語，如Kāterina Te Heikōkō Mataira的《Ngā waituhi o Rēhua》就曾榮獲2013 NZ Post Māori-language book獎項。而其他作家包括Witi Ihimaera和Patricia Grace

的作品也陸續翻譯成毛利語。

紐西蘭文學反映多元文化共生

毛利人在Pākehā來之前已有豐富的口傳文學，但是以Pākehā角度認為，紐西蘭文學發展較晚，直到20世紀前文學作品皆來自英國。Pākehā在紐西蘭落地生根後，在文學表現上也開始朝向本土議題。而毛利人的文學作品書面化始於民族學家與傳教士記錄毛利神話，但之後頒布的「原住民學校法」及「原住民學校法修正案」禁說族語，嚴重影響毛利語發展。1960年代地方教會陸續教授族語；1970年的社會運動努力推動族語提升為官方語言，於是漸漸看到毛利作家的文學作品，為毛利人的處境發聲並與外界對話。但是政策的影響讓毛利作家多以英文書寫，目前族語作品仍較鮮少；而為鼓勵推動毛利語發展，近年許多文學獎紛紛設置族語獎項。近代的紐西蘭文學開始出現移民議題，特別是大洋洲島民的文學作家在文壇上嶄露頭角。隨著社會變遷，書寫的議題也有新的發展與題材。縱觀紐西蘭文學的發展，如同看到紐西蘭的歷史脈絡，反映其社會多元文化的共榮景象。◆



Lawa · Iwan

賽德克族，台北市人，1991年生。現就讀政治大學民族學系碩士班。為《奇異世界：賽德克傳說 dndilan utux : kari pnsitudan Sediq》繪本英語譯者；另參與原住民族語初級教材《生活會話篇》〈賽德克都達語（上）、（中）、（下）〉繪圖。希望透過學習深入探討原住民族議題，未來能為自身民族貢獻一份心力。